

Formulaire petit projet



Formular Kleinprojekt

V 2: 02/2025

A.	Titre du petit projet/ Titel des Kleinprojekts		
FR	Piste sans frontières	DE	Manege ohne Grenze

B.	Durée du petit projet/ Kleinprojektlaufzeit	
du / vom 17/10/2025		au / bis zum 30/06/2026

C.	Partenariat / Partnerschaft	
C.1	Porteur de petit projet/ Kleinprojektträger	
Organisme / Institution	Ville de Wissembourg	
Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	11 place de la République - 67160 Wissembourg	
Interlocuteur / Ansprechpartner	Marie Aude Schaller	
Téléphone / Telefon	07 84 24 41 67	
Courriel / E-Mail	m.schaller@wissembourg.fr	
Code administratif (SIRET) / Verwaltungscode für französische Partner	21670544200228	

C.2	Liste des partenaires / Liste der Partner		Partenaire effectuant des dépenses / Ausgaben tätiger Partner	Partenaire cofinancier / Kofinanzierender Partner	Partenaire associé / Assoziierter Partner
Pays du partenaire / Herkunft des Partners	Nom de la structure / Name der Einrichtung	Localisation du siège / Sitz der Einrichtung	Effectue des dépenses dans le cadre du petit projet/ Tätigt Ausgaben im Rahmen des Kleinprojektes	Apporte un financement au petit projet/ Leistet einen Kofinanzierungsbeitrag zum Kleinprojekt	Si le partenaire n'est pas impliqué financièrement (ni par des dépenses, ni par un apport financier), précisez son rôle dans le petit projet/ Falls der Partner nicht finanziell am Projekt beteiligt ist (weder durch Ausgaben, noch durch einen Finanzierungsbeitrag) erläutern Sie bitte seine Rolle im Rahmen des Kleinprojektes
	Freunde des Gymnasiums Bad Bergzabern e.V. Leiterin: StD' Sabine Bott	Lessingstraße 24, 76887 Bad Bergzabern,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Partenaire scolaire, soutien à la communication / Schulpartner, unterstützt Öffentlichkeitsarbeit
	GOS Alfred Grosser Schulzentrum Pädagogische und organisatorische KR' Judith Hafner	Pestalozzistr. 18, 76887 Bad Bergzabern	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Partenaire scolaire / Schulpartner
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
	Ecole Saint Jean Ohleyer- Peter Jung	1 place Martin Bucer, 67160 WISSEMBOURG	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Partenaire scolaire / Schulpartner
			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

C.2.1	Partenaires en dehors de l'espace PAMINA / Partner außerhalb des PAMINA-Raums	
Le cas échéant, si le siège d'un ou plusieurs partenaires est en dehors du territoire de l'Eurodistrict PAMINA, veuillez indiquer les activités qu'il mène sur l'espace PAMINA ou expliquer en quoi son implication au petit projet aura des retombées positives pour le territoire.		Falls der Sitz eines oder mehrerer Partner außerhalb des Gebiets des Eurodistrict PAMINA liegt, nennen Sie bitte die Aktivitäten, die er im PAMINA-Raums durchführt oder erläutern Sie, inwiefern seine Beteiligung am Kleinprojekt positive Auswirkungen auf den Raum haben wird.
Version française		Deutsche Fassung

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA



D.	Description du petit projet/ Beschreibung des Kleinprojekts
D.1	Description courte du petit projet / Kurze Beschreibung des Kleinprojekts
Version française	Deutsche Fassung
<p>Entre les mains tendues des jeunes artistes, le cirque devient une langue universelle, un pont jeté entre deux rives</p> <p>Le projet Piste sans Frontières se dessine comme une odyssée poétique où les corps parlent plus fort que les mots. Dans l'espace magique de la piste, les élèves français et allemands, réunis par deux circassien (1 français, 1 allemande) explorent une grammaire commune faite de gestes, d'équilibres et de rires partagés.</p> <p>De Wissembourg à Bad Bergzabern, deux semaines d'ateliers tissent une toile d'émotions et de techniques, où la jonglerie se mêle à l'acrobatie, où les regards apprennent à se répondre sans traduction. Les frontières s'estompent au rythme des répétitions, et ce qui naît alors est plus qu'un spectacle : une fable éphémère sur l'audace de se comprendre.</p> <p>Ces ateliers seront portés par la compagnie LaMule Cirque : Fondée en 2018, LaMule Cirque est une compagnie franco-allemande (Alsace / Bade-Wurtemberg) dédiée au cirque contemporain et engagé.</p> <p>La compagnie a initié plusieurs projets à vocation sociale, notamment la création d'écoles de cirque sur l'île grecque de Lesbos ainsi qu'à Blantyre, au Malawi.</p> <p>Ses membres sont des artistes de cirque professionnels, diplômés de l'ESAC (Belgique) et de l'ACaPA (Pays-Bas). De 2011 à 2018, ils ont parcouru l'Europe au sein du Cirque du Platzak, un collectif mêlant musique et cirque, qu'ils ont cofondé.</p> <p>Aujourd'hui parents, ils orientent leur travail vers la création de spectacles à destination du jeune public. En explorant des thématiques qui leur tiennent à cœur et qu'ils souhaitent partager avec leurs enfants, ils cherchent à toucher l'ensemble des jeunes spectateurs.</p> <p>Les représentations finales, en France puis en Allemagne, seront les aboutissements flamboyants de cette aventure. Sur scène, les numéros porteront en eux l'écho des rencontres, des hésitations surmontées, des silences qui ont trouvé leur éloquence. Le public y verra bien plus qu'une performance : l'incarnation vibrante d'une jeunesse transfrontalière qui réinvente, par l'art, le dialogue des cultures.</p>	<p>Zwischen den ausgestreckten Händen junger Künstler wird der Zirkus zu einer universellen Sprache – einer Brücke zwischen zwei Ufern. Das Projekt „Piste sans Frontières“ entwirft sich als poetische Odyssee, in der die Körper lauter sprechen als Worte. Im magischen Raum der Manege erkunden französische und deutsche Schüler – vereint durch zwei Zirkuskünstler (ein Franzose, eine Deutsche) – eine gemeinsame Grammatik aus Gesten, Gleichgewicht und gemeinsamem Lachen.</p> <p>Von Wissembourg bis Bad Bergzabern spinnen zwei Wochen Workshops ein Netz aus Emotionen und Techniken, in dem Jonglage auf Akrobatik trifft, in dem Blicke lernen, sich ohne Übersetzung zu begegnen. Grenzen verschwimmen im Rhythmus der Proben – und was daraus entsteht, ist mehr als eine Aufführung: ein flüchtiges Märchen über den Mut, einander zu verstehen.</p> <p>Diese Workshops werden von der Compagnie LaMule Cirque getragen:</p> <p>Gegründet 2018, ist LaMule Cirque eine deutsch-französische Kompanie (Elsass / Baden-Württemberg), die sich dem zeitgenössischen und gesellschaftlich engagierten Zirkus verschrieben hat. Die Kompanie hat bereits mehrere sozial engagierte Projekte initiiert – darunter Zirkusschulen auf der griechischen Insel Lesbos sowie in Blantyre, Malawi. Die Mitglieder sind professionelle Zirkuskünstler, Absolventen der ESAC (Belgien) und der ACaPA (Niederlande). Von 2011 bis 2018 tourten sie mit dem von ihnen mitbegründeten Kollektiv Cirque du Platzak, das Musik und Zirkus vereint, durch ganz Europa.</p> <p>Heute, als Eltern, wenden sie sich verstärkt der Kreation von Stücken für junges Publikum zu. Durch Themen, die sie berühren und die sie mit ihren eigenen Kindern teilen möchten, suchen sie den Zugang zu allen jungen Zuschauer*innen. Die Abschlussaufführungen in Frankreich und Deutschland bilden die glanzvollen Höhepunkte dieses Abenteuers.</p> <p>Auf der Bühne tragen die Nummern das Echo der Begegnungen, der überwundenen Zögerlichkeiten und der stillen Momente, die ihre eigene Sprache gefunden haben.</p> <p>Das Publikum wird mehr erleben als nur eine Darbietung: die lebendige Verkörperung einer grenzüberschreitenden Jugend, die den Dialog der Kulturen durch die Kunst neu erfindet. Dieses Projekt, getragen von kollektiver Energie und der Magie des Zirkus, verbindet nicht nur zwei Länder – es feiert das, was in ihnen längst gemeinsam tanzt.</p>

Ce projet, soutenu par l'énergie collective et la magie du cirque, ne se contente pas de rapprocher deux pays – il célèbre ce qui, en eux, danse déjà ensemble.

Ce projet transfrontalier réunit donc des élèves de primaire français et allemands autour d'une création circassienne collective. Le projet se déroulera comme suit :

- 15 octobre : réunion de coordination entre les équipes de la Nef, les enseignants et les circassiens.
- 18 décembre : une journée commune avec tous les élèves des deux écoles à la Nef de Wissembourg (ateliers croisés avec 4 pédagogues circassiens).
- 12 au 16 Janvier : une semaine d'ateliers à Wissembourg avec l'Ecole Saint Jean avec les élèves français (France)
- 19 au 23 Janvier : une semaine d'ateliers à Bad Bergzabern avec les élèves allemands (Allemagne).
- 10 février : journée commune de travail et représentation à la Nef avec les élèves français et allemands
- 12 février : journée commune de travail et représentation à Bad Bergzabern avec les élèves français et allemands.
- Avril / Mai / Juin : Exposition dans les médiathèques de Wissembourg et Bad Bergzabern L'ensemble des ces ateliers feront écho au dernier spectacle de la Compagnie LaMule Cirque Meer Meer / Une bouteille à la mer.
- 19 juin : journée de clôture à Wissembourg avec la présentation d'un spectacle de cirque professionnel avec les élèves allemands et les élèves français, une visite de la ville et des échanges autour du projet.

Adapté du conte traditionnel allemand des frères Grimm "le pêcheur et sa femme", "meer, Meer, MEER", raconte l'histoire d'une femme et de son pêcheur qui capture un poisson enchanté, merveilleux. Un poisson qui exauce les vœux ! Le pêcheur et sa pêcheuse apprécient, en profitent, en usent et en abusent. Il n'y a pas de limite au vouloir, ils consomment leur pouvoir : un lot de casseroles, une nouvelle bagnole et encore plus de brols*, plus, plus, plus, plus, plus, plus, plus, plus, me(h)r, me(h)r*! puis plus et rien, car à trop vouloir... LaMule s'est embarquée sur le chemin du conte, et de ce qu'il questionne aujourd'hui. Au siècle de la poubelle, de la fast fashion, des emballages, elle pose son museau et compose un nouveau morceau : une partition en équilibre entre corps et son, manipulation, tension, répétition, un langage nerveux pour une question épineuse, notre infinie satiété d'en vouloir toujours plus, meeee(h)r !

Das grenzüberschreitende Projekt vereint also französische und deutsche Grundschüler*innen in einer gemeinsamen Zirkusproduktion. Der Ablauf ist wie folgt geplant:

- 15. Oktober: Koordinationssitzung zwischen den Teams der Nef, den Lehrkräften und den Zirkuskünstler*innen.
 - 18. Dezember: Gemeinsamer Tag mit allen Schülerinnen beider Schulen in der Nef in Wissembourg (Austausch-Workshops mit vier pädagogischen Zirkuskünstlerinnen).
 - 12.–16. Januar: Workshop-Woche in Wissembourg mit der École Saint Jean (Frankreich).
 - 19.–23. Januar: Workshop-Woche in Bad Bergzabern mit den deutschen Schüler*innen (Deutschland).
 - 10. Februar: Gemeinsamer Arbeitstag und Aufführung in der Nef mit französischen und deutschen Schüler*innen.
 - 12. Februar: Gemeinsamer Arbeitstag und Aufführung in Bad Bergzabern mit französischen und deutschen Schüler*innen.
 - April / Mai / Juni: Ausstellung in den Mediatheken von Wissembourg und Bad Bergzabern.
- Alle diese Workshops stehen im Zusammenhang mit dem neuesten Stück der Compagnie LaMule Cirque – „Meer Meer Meer / Eine Flaschenpost“.
- Am 19. Juni findet in Wissembourg der Abschlusstag statt, mit einer professionellen Zirkusvorstellung, an der deutsche und französische Schüler*innen teilnehmen, einer zweisprachigen Stadtführung und Gesprächen über das gemeinsame Projekt.

In Anlehnung an das deutsche Volksmärchen der Brüder Grimm „Der Fischer und seine Frau“ erzählt „meer, Meer, MEER“ die Geschichte einer Frau und ihres Fischers, der einen wundersamen, verzauberten Fisch fängt – einen Fisch, der Wünsche erfüllt!

Der Fischer und seine Frau genießen, nutzen – und missbrauchen – dieses Geschenk. Es gibt keine Grenze für ihr Wollen. Sie konsumieren ihre Macht: ein Satz neuer Töpfe, ein neues Auto und noch mehr Krempel*, mehr, mehr, mehr, mehr, mehr, mehr, mehr, mehr, me(h)r, me(h)r*! Dann – mehr und schließlich nichts, denn wer zu viel will... LaMule begibt sich auf den Weg des Märchens und auf die Spur seiner Fragen an unsere Zeit. Im Jahrhundert des Mülls, der Fast Fashion und der Verpackungen steckt sie ihre neugierige Nase hinein und komponiert ein neues Stück: eine Partitur im Gleichgewicht zwischen Körper und Klang, Manipulation, Spannung, Wiederholung – eine nervöse Sprache für eine brennende Frage: unsere unendliche Gier, immer mehr zu wollen – meeee(h)r!

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Kofinanziert von
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein

Eurodistrict
PAMINA



D.2	Quels sont les objectifs et les résultats attendus de votre petit projet? / Was sind die Ziele und die erwarteten Ergebnisse ihres Kleinprojekts?
Version française	Deutsche Fassung
<p>Ce projet transfrontalier vise à atteindre trois types d'objectifs : interculturels, artistiques et pédagogiques.</p> <p>1. Objectifs interculturels et sociaux</p> <p>Favoriser la rencontre et l'échange entre élèves français et allemands, au-delà des barrières linguistiques.</p> <p>Renforcer la coopération transfrontalière en créant des liens durables entre établissements scolaires et acteurs culturels.</p> <p>Développer une conscience européenne par la pratique collaborative et la découverte mutuelle.</p> <p>2. Objectifs artistiques et créatifs</p> <p>Explorer le cirque comme langage universel, en utilisant le corps, le mouvement et la créativité comme outils de communication.</p> <p>Produire une performance collective de qualité, présentée publiquement en France et en Allemagne.</p> <p>S'inspirer du spectacle "Meer Meer Meer/Une bouteille à la mer" pour ancrer le projet dans une démarche artistique professionnelle.</p> <p>3. Objectifs pédagogiques et éducatifs</p> <p>Travailler des compétences transversales :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confiance en soi et coopération • Créativité et expression corporelle • Adaptation à un environnement binational <p>Valoriser l'apprentissage informel par une approche ludique et artistique.</p> <p>Sensibiliser à la citoyenneté européenne à travers une expérience concrète de mobilité et d'échange.</p> <p>Résultats attendus</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 spectacles publics (1 en France, 1 en Allemagne) • 47 élèves impliqués (27 français, 20 allemands) • 1 réseau pérenne entre écoles et partenaires culturels • 1 démarche reproductible pour de futurs projets transfrontaliers 	<p>Dieses grenzüberschreitende Projekt verfolgt drei Arten von Zielen: interkulturelle, künstlerische und pädagogische.</p> <p>1. Interkulturelle und soziale Ziele</p> <ul style="list-style-type: none"> • Förderung der Begegnung und des Austauschs zwischen französischen und deutschen Schüler:innen – über Sprachbarrieren hinweg. • Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit durch den Aufbau nachhaltiger Verbindungen zwischen Schulen und Kulturakteuren. • Entwicklung eines europäischen Bewusstseins durch gemeinsames praktisches Arbeiten und wechselseitiges Kennenlernen. <p>2. Künstlerische und kreative Ziele</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zirkus als universelle Sprache erfahrbar machen – mit Körper, Bewegung und Kreativität als Ausdrucks- und Kommunikationsmittel. • Erarbeitung einer qualitativ hochwertigen gemeinsamen Aufführung, die öffentlich in Frankreich und Deutschland präsentiert wird. • Inspiration durch das Stück „meer Meer MEER“, um das Projekt in einer professionellen künstlerischen Herangehensweise zu verankern. <p>3. Pädagogische und bildungsbezogene Ziele</p> <ul style="list-style-type: none"> • Förderung überfachlicher Kompetenzen: <ul style="list-style-type: none"> o Selbstvertrauen und Teamarbeit o Kreativität und körperlicher Ausdruck o Flexibilität in einem binationalen Umfeld • Wertschätzung informellen Lernens durch eine spielerisch-künstlerische Herangehensweise. • Sensibilisierung für europäische Bürgerschaft durch konkrete Erfahrungen von Mobilität und interkulturellem Austausch. <p>Erwartete Ergebnisse</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2 öffentliche Aufführungen (eine in Frankreich, eine in Deutschland) • 47 beteiligte Schüler:innen (27 französische, 20 deutsche) • 1 dauerhaftes Netzwerk zwischen Schulen und kulturellen Partnern • 1 übertragbares Konzept für zukünftige grenzüberschreitende Projekte <p>Diese Initiative versteht sich als Teil eines lebendigen regionalen Raums, in dem Kunst und Bildung als Hebel für Integration und Offenheit wirken.</p>

<p>Cette initiative s'inscrit dans une logique de territoire vivant, où l'art et l'éducation deviennent des leviers d'intégration et d'ouverture.</p>	
---	--

D.3	Quels sont les publics cibles et combien de personnes des deux pays participeront à votre petit projet (indicateur)? / Welches sind die Zielgruppen und wie viele Personen aus beiden Ländern werden an Ihrem Kleinprojekt teilnehmen (Indikator) ?
Version française	Deutsche Fassung
<p>1. Publics principaux (bénéficiaires directs)</p> <ul style="list-style-type: none"> 47 élèves (27 français + 20 allemands) âgés de 10 à 11 ans : Écoles primaires de Wissembourg (France) et Bad Bergzabern (Allemagne). Groupes mixtes binationaux pour favoriser l'immersion. <p>2. Publics secondaires (bénéficiaires indirects)</p> <ul style="list-style-type: none"> Enseignants et encadrants : 6 à 8 accompagnateurs (3-4 par pays). Familles et communautés locales : 200+ spectateurs attendus (2 représentations publiques). Acteurs culturels et associatifs : Partenaires français et allemands (compagnies, salles, collectivités, médiathèques). 	<p>1. Hauptzielgruppe (Direkte Begünstigte)</p> <ul style="list-style-type: none"> 47 Schüler:innen (27 französische + 20 deutsche) im Alter von 10 bis 11 Jahren: Grundschulen und weiterführende Schulen aus Wissembourg (Frankreich) und Bad Bergzabern (Deutschland). Die Gruppen werden binational gemischt, um ein echtes Eintauchen in die jeweils andere Kultur zu fördern. <p>2. Sekundäre Zielgruppen (Indirekte Begünstigte)</p> <ul style="list-style-type: none"> Lehrkräfte und Betreuer:innen: 6 bis 8 Begleitpersonen (jeweils 3–4 pro Land). Familien und lokale Gemeinschaften: Über 200 erwartete Zuschauer:innen bei den zwei öffentlichen Aufführungen. Kulturelle und zivilgesellschaftliche Akteure: Französische und deutsche Partner (Kompanien, Veranstaltungsorte, öffentliche Einrichtungen).

D.4	Comment allez-vous faire connaître votre petit projet au public (brochures, internet, médias, événements publics)? / Wie wollen Sie Ihr Kleinprojekt öffentlich bekannt machen (Broschüren, Internet, Medien, öffentliche Veranstaltungen)?
-----	---

Version française	Deutsche Fassung
<p>Pour assurer la visibilité du projet, nous mettrons en œuvre une campagne multicanale, ciblant les médias locaux, les réseaux sociaux et les partenaires institutionnels.</p> <p>1. Promotion en amont (avant les spectacles scolaires) Réseaux sociaux (Facebook, Instagram, sites des écoles/partenaires) : Publication de teasers (vidéos des ateliers, interviews des enfants).</p> <p>Communication dans la presse locale (DNA, Rheinpfalz, etc.) : Communiqués de presse + interviews des organisateurs.</p> <p>2. Promotion des restitutions publiques Affichage : Affiches dans les écoles, et lieu public en bilingue Diffusion via les newsletters des villes, écoles et partenaires culturels.</p> <p>Invitations ciblées : Élus locaux, associations franco-allemandes, familles des participants.</p> <p>Valorisation Après le Projet Articles bilan avec témoignages (enseignants, enfants). Exposition photo présentée dans les médiathèques de Wissembourg et Bad Bergzabern.</p>	<p>Zur Sicherstellung der Sichtbarkeit des Projekts setzen wir eine mehrkanalige Kommunikationskampagne um, die sich an lokale Medien, soziale Netzwerke und institutionelle Partner richtet.</p> <p>1. Öffentlichkeitsarbeit im Vorfeld (vor den Aufführungen) Soziale Netzwerke (Facebook, Instagram, Webseiten der Schulen und Partner):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Veröffentlichung von Teasern: Videoclips aus den Workshops, Interviews mit den Kindern. <p>Lokale Pressearbeit (z. B. DNA, Rheinpfalz):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pressemitteilungen • Interviews mit den Organisator:innen <p>2. Bewerbung der öffentlichen Aufführungen Plakatierung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plakate in Schulen und öffentlichen Einrichtungen – zweisprachig (Französisch/Deutsch) <p>Verbreitung über Newsletter:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stadtverwaltungen, Schulen und kulturelle Partner <p>Gezielte Einladungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kommunalpolitiker:innen • Deutsch-französische Vereine • Familien der teilnehmenden Kinder <p>Nachhaltige Sichtbarkeit nach Projektende Abschlussartikel mit Erfahrungsberichten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stimmen von Lehrkräften und Kindern <p>Fotoausstellung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Präsentation in den Mediatheken von Wissembourg und Bad Bergzabern
D.5	<p>Comment envisagez-vous la coopération au sein de votre groupe de petit projet (coordination, échanges, rythme des rencontres)? / Wie wollen Sie die Zusammenarbeit innerhalb der Projektgruppe des Kleinprojekts organisieren (Koordination, Austausch, Häufigkeit von Treffen)?</p>
Version française	Deutsche Fassung

<p>Pour garantir la réussite du projet, nous structurons la collaboration entre les écoles, les structures culturelles et la compagnie circassienne autour de 3 temps forts :</p> <p>1. Réunion de préparation en octobre avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Équipes pédagogiques (FR + DE) - Artistes de la compagnie circassienne - Les partenaires culturels (Wissembourg + Bad Bergzabern) • Objectifs : Harmoniser les plannings et objectifs pédagogiques Définir les thématiques des ateliers (ex : "corps et frontières") Planifier la logistique (transports, accueil dans les lieux d'ateliers,...) Favoriser les échanges entre les classes en dehors des ateliers cirque (correspondance, échanges de bonnes pratiques,...) <p>2. Points d'Étape en novembre avant la journée commune de décembre Format : Visioconférences bilingues (FR/DE) Préparation et délégation Ajustements techniques (matériel, espaces de travail)</p> <p>3. Bilan post-projet (Mars – Capitalisation) Lieu : Bad Bergzabern (DE) ou Wissembourg (FR) Travail en commun : bilan qualitatif (réussite / échec) Scénario pour un futur projet (ex : échange annuel)</p> <p>4. Exposition (avril / Mai / Juin) : mise en place de l'exposition dans les médiathèques de Wissembourg et Bad Bergzabern.</p> <p>5. Journée de rencontre dans le cadre du festival de cirque à Wissembourg.</p> <p>Outils de Collaboration</p> <ul style="list-style-type: none"> • Plateforme collaborative (One Drive) pour partager les ressources. • Fiche-projet bilingue résumant les rôles de chacun. 	<p>Um den Erfolg des Projekts zu gewährleisten, wird die Zusammenarbeit zwischen den Schulen, den Kultureinrichtungen und der Zirkuskompanie in drei zentrale Phasen gegliedert:</p> <p>1. Vorbereitungstreffen im Oktober Teilnehmende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pädagogische Teams (Frankreich + Deutschland) • Künstler:innen der Zirkuskompanie • Kulturelle Partner (Wissembourg + Bad Bergzabern) <p>Ziele des Treffens:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abstimmung der Zeitpläne und pädagogischen Zielsetzungen • Festlegung der thematischen Schwerpunkte der Workshops (z. B. „Körper und Grenzen“) • Planung der Logistik (Transport, Betreuung an den Workshop-Orten etc.) <p>2. Zwischenschritte im November (vor dem gemeinsamen Projekttag im Dezember) Format:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zweisprachige Videokonferenzen (FR/DE) <p>Inhalte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung und Aufgabenverteilung • Reflexion über das Theaterstück • Technische Anpassungen (Material, Arbeitsräume usw.) <p>3. Projektabschluss und Auswertung (März – Wissen sichern und weitergeben) Ort:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bad Bergzabern (DE) oder Wissembourg (FR) <p>Ziel:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gemeinsame qualitative Auswertung (Erfolge / Herausforderungen) • Entwicklung eines Szenarios für ein Folgeprojekt (z. B. jährlicher Austausch) <p>Kooperationsinstrumente</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gemeinsame Plattform (OneDrive) zum Austausch von Materialien und Ressourcen • Zweisprachiges Projektblatt, das die Rollen und Zuständigkeiten aller Beteiligten zusammenfasst
--	---

D.6 Plan de travail / Arbeitsplan			
N° / Nr.	Actions prévues / Vorgesehene Einzelmaßnahmen	Description de l'action / Beschreibung der Einzelmaßnahme	Indicateurs / Indikatoren
1	Coordination de projet Projektkoordination	Préparation de projet, coordination avec les partenaires du projet, documentation des dépenses et des indicateurs, rédaction du rapport final (sur le plan financier et administratif), ... Projektvorbereitung, Abstimmung mit den Projektpartnern, Belegführung, Dokumentation der Indikatoren, Verfassen des administrativen und finanziellen Abschlussberichtes, ...	1 Rapport final / 1 Abschlussbericht 1 Demande de versement / 1 Auszahlungsantrag
2	Communication Öffentlichkeitsarbeit	<p>Phase 1 : Avant le Projet (Campagne de lancement)</p> <ul style="list-style-type: none"> Cible : Familles, écoles, partenaires institutionnels, médias locaux. Actions : <ul style="list-style-type: none"> Réseaux sociaux : Teaser vidéo (présentation des circassiens, objectifs du projet). Presse : Communiqué envoyé à DNA (FR) et Rheinpfalz (DE). Affichage : Affiches bilingues dans les écoles et lieux publics. <p>Phase 2 : Pendant les Ateliers (Engagement du public)</p> <ul style="list-style-type: none"> Contenu immersif : <ul style="list-style-type: none"> Stories Instagram/Facebook (extraits d'ateliers, témoignages d'élèves). Articles dans les newsletters des villes/écoles. Invitations : <ul style="list-style-type: none"> Envoi des e-invitations pour les spectacles (familles, élus, partenaires). <p>Phase 3 : Post-Projet (Valorisation)</p> <ul style="list-style-type: none"> Retombées médiatiques : <ul style="list-style-type: none"> Reportage vidéo (montage des ateliers + spectacles) → YouTube/sites partenaires. Article bilan avec témoignages (ex : journal municipal). <p>Livable : Bibliothèque numérique (photos, vidéos, documents pédagogiques).</p> <p>Phase 1: Vor dem Projekt (Startkampagne)</p> <p>Zielgruppen: Familien, Schulen, institutionelle Partner, lokale Medien</p> <p>Maßnahmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> Soziale Netzwerke: <ul style="list-style-type: none"> Teaservideo (Vorstellung der Zirkuskünstler*innen, Projektziele) Presse: <ul style="list-style-type: none"> Versand einer Pressemitteilung an die DNA (Frankreich) und die Rheinpfalz (Deutschland) Plakatierung: 	<p>Livable :</p> <ul style="list-style-type: none"> Kit de communication (logos, visuels, calendrier). Exposition photo itinérante (médiathèques FR/DE). Bibliothèque numérique (photos, vidéos, documents pédagogiques). Liste des participants et des accompagnants. <p>Ergebnisse / Materialien (Livrables)</p> <ul style="list-style-type: none"> Kommunikationskit (Logos, visuelle Elemente, Zeitplan) Wanderausstellung mit Fotos in Mediatheken in Frankreich und Deutschland Digitale Bibliothek mit Fotos, Videos und pädagogischen Materialien Teilnehmerliste mit allen Schüler innen und Begleitpersonen

		<p>Zweisprachige Plakate in Schulen und öffentlichen Einrichtungen</p> <p>Phase 2: Während der Workshops (Publikumseinbindung) Immersiver Inhalt:</p> <ul style="list-style-type: none"> Instagram/Facebook-Stories (Einblicke in die Workshops, Stimmen der Schüler*innen) Artikel in den Newslettern der Städte und Schulen <p>Einladungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> Versand von digitalen Einladungen für die Aufführungen (an Familien, Entscheidungsträger*innen, Projektpartner) <p>Phase 3: Nach dem Projekt (Wertschätzung & Nachhaltigkeit) Medienresonanz:</p> <ul style="list-style-type: none"> Videoreportage (Zuschnitt der Workshops und Aufführungen) → YouTube / Partner-Websites Abschlussartikel mit Erfahrungsberichten (z. B. im Gemeindeblatt) <p>Ergebnis:</p> <ul style="list-style-type: none"> Digitale Mediathek mit Fotos, Videos und pädagogischen Materialien 	
3	Ateliers préparatoires (décembre) / Vorbereitungswshops (Dezember)	<p>18 décembre : Journée commune à La Nef (Wissembourg) : ateliers croisés pour initier la rencontre et la coopération avec 2 circassiens et 2 circassiennens français et allemands. 4 groupes de 10 élèves environ.</p> <p>18. Dezember: Gemeinsamer Tag in der Nef (Wissembourg) Austausch-Workshops zur Förderung von Begegnung und Zusammenarbeit – mit zwei französischen und zwei deutschen Zirkuskünstlerinnen. Es werden vier Gruppen mit jeweils etwa zehn Schülerinnen gebildet.</p>	<p>- Liste des participants et accompagnants 27 élèves français et 20 élèves allemands plus les accompagnateurs) → Teilnehmer- und Begleiterliste: 27 französische Schülerinnen und Schüler sowie 20 deutsche Schülerinnen und Schüler plus die Begleitpersonen. • Reportage photo → Fotoreportage</p>
4	Phase de création séparée (Janvier) / Getrennte Schaffensphase (Januar)	<p>- 12 au 16 Janvier : une semaine d'ateliers à Wissembourg avec l'Ecole Saint Jean avec les élèves français (France)</p> <p>- 19 au 23 Janvier : une semaine d'ateliers à Bad Bergzabern avec les élèves allemands (Allemagne).</p>	<p>- Liste des participants et accompagnants 27 élèves français et 20 élèves allemands plus les accompagnateurs) → Teilnehmer- und Begleiterliste: 27 französische Schülerinnen und</p>

			Schüler sowie 20 deutsche Schülerinnen und Schüler plus die Begleitpersonen. • Reportage photo → Fotoreportage
5	Phase de création commune / Gemeinsame Schaffensphase	<ul style="list-style-type: none"> - 10 février : journée commune de travail à la Nef avec les élèves français et allemands. (20 élèves allemands et 27 élèves allemands) - 12 février : journée commune de travail à Bad Bergzabern avec les élèves français et allemands. • 10. Februar: Gemeinsamer Arbeitstag in der Nef mit den deutschen und französischen Schülerinnen (20 deutsche und 27 französische Schülerinnen). • 12. Februar: Gemeinsamer Arbeitstag in Bad Bergzabern mit den deutschen und französischen Schülerinnen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Liste des participants et accompagnants 27 élèves français et 20 élèves allemands plus les accompagnateurs) → Teilnehmer- und Begleiterliste: 27 französische Schülerinnen und Schüler sowie 20 deutsche Schülerinnen und Schüler plus die Begleitpersonen. • Reportage photo → Fotoreportage
6	Restitutions publiques (Février) Öffentliche Aufführungen (Februar)	<ul style="list-style-type: none"> -10 février : représentation publique à La Nef (Wissembourg) avec les élèves des deux écoles. - 12 février : représentation publique à Bad Bergzabern avec les élèves des deux écoles. • 10. Februar: Öffentliche Aufführung in der Nef (Wissembourg) mit Schülerinnen beider Schulen. • 12. Februar: Öffentliche Aufführung in Bad Bergzabern mit Schülerinnen beider Schulen. 	<p>Liste des participants et accompagnateurs / Teilnehmer- und Begleiterliste 27 élèves français et 20 élèves allemands, ainsi que les accompagnateurs. 27 françaises Schülerinnen und Schüler sowie 20 deutsche Schülerinnen und Schüler, dazu die Begleitpersonen.</p> <p>Reportage photo / Fotoreportage Participation des autres élèves des deux établissements (environ 150 personnes) ainsi que des parents d'élèves. Teilnahme der anderen Schülerinnen und Schüler beider Schulen (etwa 150 Personen) sowie</p>

			der Eltern der Schülerinnen und Schüler.
7	<p>Journée de clôture à Wissembourg / Abschlusstag in Wissembourg</p>	<p>- 19 juin à Wissembourg : La journée du 19 juin à Wissembourg marquera la clôture du projet pédagogique franco-allemand mené autour des arts du cirque. Cette rencontre réunira les deux classes partenaires pour un moment à la fois festif, culturel et pédagogique.</p> <p>Au programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spectacle de cirque professionnel, pour clore le projet sur une note artistique inspirante. • Temps d'échange avec la compagnie, permettant aux élèves de dialoguer avec les artistes et d'approfondir leur compréhension du spectacle vivant. • Pique-nique tiré du sac, moment convivial favorisant les échanges informels entre les élèves français et allemands. • Visite culturelle de la ville de Wissembourg, menée dans les deux langues, afin de découvrir ensemble le patrimoine local. <p>Cette journée a pour objectif de sceller l'amitié entre les deux classes par une réalisation concrète et partagée, tout en valorisant les compétences acquises par les élèves tout au long du projet.</p> <p>19. Juni in Wissembourg</p> <p>Der 19. Juni in Wissembourg markiert den Abschluss des deutsch-französischen pädagogischen Projekts, das sich rund um die Zirkuskunst entwickelt hat. Dieses Treffen bringt die beiden Partnerklassen zu einem festlichen, kulturellen und pädagogischen Moment zusammen.</p> <p>Auf dem Programm:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Professionelle Zirkusvorstellung, um das Projekt mit einer inspirierenden künstlerischen Note abzuschließen. • Austausch mit der Zirkuskompanie, der den Schülerinnen ermöglicht, mit den Künstlerinnen ins Gespräch zu kommen und ihr Verständnis für die darstellende Kunst zu vertiefen. • Picknick aus dem Rucksack, ein geselliger Moment, der den informellen Austausch zwischen den französischen und deutschen Schülerinnen fördert. 	<ul style="list-style-type: none"> • Participation active des élèves aux activités proposées (spectacle, échanges, visite). Liste des participants et accompagnants 27 élèves français et 20 élèves allemands plus les accompagnateurs) - Participation des autres classes des établissements (environ 150 personnes) • Capacité à mobiliser les compétences acquises durant le projet (expression orale, compréhension interculturelle, créativité, travail d'équipe). • Implication dans les échanges linguistiques : utilisation du français et de l'allemand dans les interactions. • Qualité des questions posées aux artistes et de la réflexion autour du spectacle. • Expression du ressenti artistique et culturel (via une restitution orale ou écrite). • Active Teilnahme der Schüler*innen an den angebotenen Aktivitäten (Vorstellung, Austausch, Stadtführung). Teilnehmer- und

		<ul style="list-style-type: none"> Kulturelle Stadtführung durch Wissembourg, zweisprachig durchgeführt, um gemeinsam das lokale Kulturerbe zu entdecken. <p>Ziel dieses Tages ist es, die Freundschaft zwischen den beiden Klassen durch eine konkrete und gemeinsame Erfahrung zu festigen und gleichzeitig die im Laufe des Projekts erworbenen Kompetenzen der Schülerinnen zu würdigen.</p>	<p>Begleiterliste: 27 französische Schülerinnen und Schüler sowie 20 deutsche Schülerinnen und Schüler plus die Begleitpersonen.</p> <p>Teilnahme der anderen Schülerinnen und Schüler beider Schulen (etwa 150 Personen)</p> <ul style="list-style-type: none"> Fähigkeit, die im Laufe des Projekts erworbenen Kompetenzen anzuwenden (mündlicher Ausdruck, interkulturelles Verständnis, Kreativität, Teamarbeit). Engagement in den sprachlichen Austausch: Verwendung von Französisch und Deutsch in den Interaktionen. Qualität der an die Künstler*innen gestellten Fragen und der Reflexion über die Vorstellung. Ausdruck der künstlerischen und kulturellen Eindrücke (durch eine mündliche oder schriftliche Rückmeldung).
8	Valorisation pérenne (Avril-Juin) / Nachhaltige Wertschätzung (April-Juni)	<p>- Exposition dans les médiathèques de Wissembourg et Bad Bergzabern pour documenter le processus et diffuser l'expérience.</p> <p>Ausstellung in den Mediatheken von Wissembourg und Bad Bergzabern, um den Prozess zu dokumentieren und die Erfahrung zu teilen.</p>	<p>Exposition des photos des ateliers et représentations</p> <p>Fotoausstellung der Workshops und Aufführungen</p>
9	Bilan et Capitalisation	<p>Objectif : Pérenniser l'expérience pour de futurs projets.</p> <p>Étapes :</p> <p>1. Recueil des témoignages (1 semaine après les spectacles) :</p> <p>Questionnaire en ligne pour élèves/enseignants (ex : « Qu'avez-vous appris sur l'autre pays ? »).</p> <p>Entretiens avec les circassiens (retours sur la méthodologie).</p>	<p>Livable : Synthèse qualitative (graphiques + citations clés).</p> <p>Ergebnis: Qualitative Zusammenfassung (Grafiken + zentrale Zitate).</p>

		<p>2. Création d'un guide méthodologique : Modèle de budget, fiche technique pour les ateliers, erreurs à éviter.</p> <p>3. Événement de restitution</p> <p>Ziel: Die Erfahrung für zukünftige Projekte nachhaltig sichern.</p> <p>Schritte:</p> <p>1. Sammlung von Rückmeldungen (1 Woche nach den Aufführungen):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Online-Fragebogen für Schüler*innen und Lehrkräfte (z. B. „Was habt ihr über das andere Land gelernt?“) • Interviews mit den Zirkuskünstler*innen (Feedback zur Methodik) <p>2. Erstellung eines Methodik-Leitfadens:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Budgetvorlage, technische Angaben für Workshops, Fehlerquellen und Tipps <p>3. Abschlussveranstaltung / Präsentation der Ergebnisse</p>	
--	--	---	--

E.	Respect des critères du fonds / Einhaltung der Kriterien des Fonds	
Lien avec les objectifs du fonds pour petits projets (cf. fiche thématique 1)		Bezug zu den Zielen des Kleinprojektfonds (s. Themenblatt 1)
Version française		Deutsche Fassung
<p>"Le cirque devient un langage commun, transformant la frontière en une ligne de rencontre plutôt que de séparation."</p> <p>Création de liens interpersonnels concrets</p> <ul style="list-style-type: none"> • Collaboration artistique quotidienne : Les ateliers de cirque (acrobatie, jonglerie, expression corporelle) obligent les enfants à coopérer sans dépendre de la langue, favorisant une confiance instinctive. • Binômes franco-allemands : Les exercices en duo ou groupe mixte (ex : portés acrobatiques) renforcent la reliance et la responsabilité mutuelle. <p>Dépassement des stéréotypes par l'action</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rituels collectifs : Les répétitions et le spectacle final créent une mémoire commune, où la nationalité s'efface derrière l'expérience partagée. 		<p>„Der Zirkus wird zu einer gemeinsamen Sprache – er verwandelt die Grenze in eine Linie der Begegnung statt der Trennung.“</p> <p>Konkrete zwischenmenschliche Verbindungen schaffen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tägliche künstlerische Zusammenarbeit: Die Zirkusworkshops (Akrobatik, Jonglage, körperlicher Ausdruck) erfordern Zusammenarbeit ohne sprachliche Abhängigkeit und fördern so ein intuitives Vertrauen. • Deutsch-französische Tandems: Übungen in gemischten Duos oder Gruppen (z. B. Partnerakrobatik) stärken die gegenseitige Verantwortung und die Verbindung untereinander. <p>Überwindung von Stereotypen durch gemeinsames Handeln</p>

- Thématique universelle : Le conte Le Pêcheur et sa Femme (sur l'équilibre entre désir et modération) sert de base neutre pour échanger au-delà des cultures.
- Mixité des groupes : Ateliers et spectacles co-crésés par des élèves français et allemands, favorisant un sentiment d'appartenance commune.
- Mobilité : Déplacements entre Wissembourg (FR) et Bad Bergzabern (DE), symbolisant l'effacement des frontières physiques.
- Événements publics : Les restitutions (spectacles) mobilisent les communautés locales (200+ spectateurs attendus) et valorisent les infrastructures culturelles des deux villes.
- Médiation culturelle : Exposition photo itinérante post-projet dans les médiathèques de Wissembourg et Bad Bergzabern.
- Pédagogie par le corps : Le cirque, activité non verbale, dépasse les barrières linguistiques et construit la confiance (ex : exercices de portés acrobatiques en binômes FR/DE).
- Capitalisation : Guide méthodologique bilingue pour reproduire le projet (partagé avec d'autres écoles).
- Réseau durable : Création d'un partenariat formalisé entre les écoles et les circassiens pour des échanges annuels.

- **Gemeinsame Rituale:**
Proben und die Abschlusssaufführung schaffen ein kollektives Erinnerungserlebnis, bei dem die Nationalität in den Hintergrund tritt und das gemeinsame Erleben in den Vordergrund rückt.
- **Universelles Thema:**
Das Märchen Der Fischer und seine Frau (über das Gleichgewicht zwischen Wunsch und Maß) bietet eine neutrale Grundlage für den interkulturellen Austausch.
- **Schlüsselprinzipien des Projekts**
 - **Durchmischung der Gruppen:**
Workshops und Aufführungen werden gemeinsam von französischen und deutschen Schüler:innen erarbeitet – dies fördert ein Gefühl gemeinsamer Zugehörigkeit.
 - **Mobilität:**
Fahrten zwischen Wissembourg (FR) und Bad Bergzabern (DE) symbolisieren die Überwindung physischer Grenzen.
 - **Öffentliche Veranstaltungen:**
Die Präsentationen (Aufführungen) aktivieren die lokalen Gemeinschaften (über 200 erwartete Zuschauer:innen) und stärken die kulturellen Infrastrukturen beider Städte.
 - **Kulturelle Vermittlung:**
Eine Wanderausstellung mit Fotografien wird nach Projektende in den Mediatheken von Wissembourg und Bad Bergzabern gezeigt.
 - **Körperorientierte Pädagogik:**
Zirkus als nonverbale Aktivität überwindet Sprachbarrieren und baut Vertrauen auf – z. B. bei akrobatischen Partnerübungen in deutsch-französischen Tandems.
 - **Wissenstransfer:**
Erstellung eines zweisprachigen methodischen Leitfadens, um das Projekt reproduzierbar zu machen und mit anderen Schulen zu teilen.
 - **Nachhaltiges Netzwerk:**
Aufbau einer formellen Partnerschaft zwischen den Schulen und der Zirkuskompanie zur Durchführung regelmäßiger Austauschprojekte.

Effets et impact du petit projet pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur	Wirkung und Folgen des Kleinprojekts für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein
Version française	Deutsche Fassung
<p>Renforcement des liens interpersonnels</p> <ul style="list-style-type: none"> - Confiance mutuelle : Les ateliers de cirque (jonglerie, acrobatie) brisent les stéréotypes grâce à une collaboration physique non verbale. - Réseaux éducatifs : Les enseignants français et allemands créent des contacts directs pour de futurs projets <p>Correspondance dès la rentrée.</p> <p>Pérennisation des partenariats</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guide de bonnes pratiques : Le document produit sert de référence pour d'autres projets (ex : projets musicaux ou sportifs transfrontaliers). <p>Structuration d'un réseau : Les écoles participantes formalisent un accord de coopération annuelle pour reproduire l'expérience.</p>	<p>Stärkung zwischenmenschlicher Verbindungen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gegenseitiges Vertrauen: Die Zirkusworkshops (Jonglage, Akrobatik) bauen durch nonverbale körperliche Zusammenarbeit Vorurteile ab und fördern ein respektvolles Miteinander. • Bildungsnetzwerke: Französische und deutsche Lehrkräfte knüpfen direkte Kontakte, die den Weg für zukünftige gemeinsame Projekte ebnen. Bereits ab Schuljahresbeginn beginnt ein regelmäßiger Austausch. <p>Nachhaltige Partnerschaften sichern</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leitfaden für gute Praxis: Die im Projekt erarbeiteten Materialien dienen als Vorlage für andere grenzüberschreitende Initiativen – etwa in den Bereichen Musik, Sport oder darstellende Kunst. • Aufbau eines strukturierten Netzwerks: Die beteiligten Schulen schließen eine jährliche Kooperationsvereinbarung, um das Projekt regelmäßig fortzuführen und weiterzuentwickeln.

Caractère novateur, le cas échéant	Ggf. innovativer Charakter
Version française	Deutsche Fassung
<p>1. Innovation dans la méthode d'apprentissage</p> <ul style="list-style-type: none"> Langage circassien comme outil de dialogue : <ul style="list-style-type: none"> Contrairement aux échanges linguistiques classiques, le cirque permet une communication immédiate et non verbale (gestes, équilibres, regards), effaçant les barrières linguistiques. 	<p>1. Innovation in der Lernmethode</p> <ul style="list-style-type: none"> Zirkussprache als Kommunikationsmittel: <ul style="list-style-type: none"> Anders als bei herkömmlichen sprachlichen Austauschen ermöglicht der Zirkus eine unmittelbare und nonverbale Kommunikation (Gesten, Gleichgewicht, Blicke), die sprachliche Barrieren überwindet.
Promotion de la connaissance réciproque et de la compréhension interculturelle	Förderung des Wissens übereinander sowie des interkulturellen Verständnisses
Version française	Deutsche Fassung
<p>Le projet "Piste sans Frontières" agit comme un accélérateur de dialogue interculturel dans le Rhin Supérieur, en transformant les différences franco-allemandes en forces collectives. Ce projet ne se limite pas à un échange : il révèle une grammaire commune où la confiance naît du mouvement partagé.</p> <ul style="list-style-type: none"> Pédagogie inclusive : <ul style="list-style-type: none"> Pas de sélection par niveau technique : le projet valorise le processus plus que la performance, intégrant tous les élèves quels que soient leurs aptitudes initiales. 	<p>Das Projekt „Manege grenzenlos“ wirkt als Beschleuniger für den interkulturellen Dialog im Oberrhein und verwandelt die deutsch-französischen Unterschiede in eine kollektive Stärke. Dieses Projekt ist mehr als nur ein Austausch: Es offenbart eine gemeinsame „Grammatik“, bei der Vertrauen durch geteilte Bewegungen entsteht.</p> <ul style="list-style-type: none"> Inklusive Pädagogik: <ul style="list-style-type: none"> Keine Auswahl nach technischem Niveau: Das Projekt legt den Schwerpunkt auf den Prozess statt auf die Leistung und integriert alle Schüler:innen, unabhängig von ihren anfänglichen Fähigkeiten.
Promotion de l'apprentissage de la langue des voisins	Förderung des Erlernens und Anwendens der Nachbarsprache
Version française	Deutsche Fassung

Consignes mélangées :

- Les circassiens donnent les instructions techniques alternativement en français et en allemand, avec démonstration gestuelle.

- Carnet de bord franco-allemand :

Distribué aux élèves, avec des espaces pour :

Noter les mots appris.

Dessiner des techniques de cirque avec légendes bilingues

50 carnets personnalisés remis aux participants.

Gemischte Anweisungen:

- Die Artist:innen geben die technischen Anweisungen abwechselnd auf Französisch und Deutsch, begleitet von gestischen Demonstrationen.

- Französisch-deutsches Logbuch:




Wird an die Schüler:innen verteilt und enthält Platz zum:

o Notieren der erlernten Wörter

o Zeichnen von Zirkustechniken mit zweisprachigen Erläuterungen

Insgesamt werden 50 personalisierte Logbücher an die Teilnehmenden ausgegeben.

F.	Respect des principes transversaux de l'Union européenne / Einhaltung der bereichsübergreifende Grundsätze der europäischen Union		
Mon petit projet ne génère pas d'impacts négatifs sur / Mein Kleinprojekt hat keine negativen Auswirkungen auf:			
	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1128 416 1227 488">Oui/ Ja</td><td data-bbox="1227 416 2112 488">Commentaires / Erläuterungen</td></tr> </table>	Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen
Oui/ Ja	Commentaires / Erläuterungen		
<p>Les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne / die Grundrechte wie sie in der Charta der Grundrechte der Europäischen Union festgelegt sind.</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="1128 488 1227 1380" style="text-align: center; vertical-align: middle;"> <input checked="" type="checkbox"/> </td><td data-bbox="1227 488 2112 1380"> <p>Le projet « Piste sans frontières » respecte pleinement les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte de l'UE.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Droits fondamentaux : aucune atteinte constatée. Les activités favorisent au contraire le respect de la dignité humaine, la liberté d'expression artistique et le droit à l'éducation. • Égalité et non-discrimination : le projet est ouvert à tous les élèves, sans distinction de sexe, d'origine, de religion, de handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle. Aucun critère d'exclusion n'est appliqué. • Diversité culturelle : l'initiative valorise le dialogue interculturel et la coopération franco-allemande, conformément à l'article 22 de la Charte. • Inclusion : pédagogie inclusive, sans sélection par niveau, avec une participation équilibrée de tous les enfants. • Protection des données personnelles : les informations collectées sont utilisées uniquement pour le suivi du projet par l'Eurodistrict PAMINA et INTERREG <p>Das Projekt „Manege ohne Grenzen“ respektiert uneingeschränkt die in der Charta der Grundrechte der EU verankerten Grundrechte.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grundrechte: Es wurden keine Beeinträchtigungen festgestellt. Die Aktivitäten fördern im Gegenteil die Achtung der Menschenwürde, die künstlerische Ausdrucksfreiheit und das Recht auf Bildung. • Gleichheit und Nichtdiskriminierung: Das Projekt steht allen Schüler:innen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft, Religion, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung. Es werden keinerlei Ausschlusskriterien angewendet. • Kulturelle Vielfalt: Die Initiative fördert den interkulturellen Dialog und die deutsch-französische Zusammenarbeit gemäß Artikel 22 der Charta. </td></tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Le projet « Piste sans frontières » respecte pleinement les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte de l'UE.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Droits fondamentaux : aucune atteinte constatée. Les activités favorisent au contraire le respect de la dignité humaine, la liberté d'expression artistique et le droit à l'éducation. • Égalité et non-discrimination : le projet est ouvert à tous les élèves, sans distinction de sexe, d'origine, de religion, de handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle. Aucun critère d'exclusion n'est appliqué. • Diversité culturelle : l'initiative valorise le dialogue interculturel et la coopération franco-allemande, conformément à l'article 22 de la Charte. • Inclusion : pédagogie inclusive, sans sélection par niveau, avec une participation équilibrée de tous les enfants. • Protection des données personnelles : les informations collectées sont utilisées uniquement pour le suivi du projet par l'Eurodistrict PAMINA et INTERREG <p>Das Projekt „Manege ohne Grenzen“ respektiert uneingeschränkt die in der Charta der Grundrechte der EU verankerten Grundrechte.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grundrechte: Es wurden keine Beeinträchtigungen festgestellt. Die Aktivitäten fördern im Gegenteil die Achtung der Menschenwürde, die künstlerische Ausdrucksfreiheit und das Recht auf Bildung. • Gleichheit und Nichtdiskriminierung: Das Projekt steht allen Schüler:innen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft, Religion, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung. Es werden keinerlei Ausschlusskriterien angewendet. • Kulturelle Vielfalt: Die Initiative fördert den interkulturellen Dialog und die deutsch-französische Zusammenarbeit gemäß Artikel 22 der Charta.
<input checked="" type="checkbox"/>	<p>Le projet « Piste sans frontières » respecte pleinement les droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la Charte de l'UE.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Droits fondamentaux : aucune atteinte constatée. Les activités favorisent au contraire le respect de la dignité humaine, la liberté d'expression artistique et le droit à l'éducation. • Égalité et non-discrimination : le projet est ouvert à tous les élèves, sans distinction de sexe, d'origine, de religion, de handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle. Aucun critère d'exclusion n'est appliqué. • Diversité culturelle : l'initiative valorise le dialogue interculturel et la coopération franco-allemande, conformément à l'article 22 de la Charte. • Inclusion : pédagogie inclusive, sans sélection par niveau, avec une participation équilibrée de tous les enfants. • Protection des données personnelles : les informations collectées sont utilisées uniquement pour le suivi du projet par l'Eurodistrict PAMINA et INTERREG <p>Das Projekt „Manege ohne Grenzen“ respektiert uneingeschränkt die in der Charta der Grundrechte der EU verankerten Grundrechte.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grundrechte: Es wurden keine Beeinträchtigungen festgestellt. Die Aktivitäten fördern im Gegenteil die Achtung der Menschenwürde, die künstlerische Ausdrucksfreiheit und das Recht auf Bildung. • Gleichheit und Nichtdiskriminierung: Das Projekt steht allen Schüler:innen offen, unabhängig von Geschlecht, Herkunft, Religion, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung. Es werden keinerlei Ausschlusskriterien angewendet. • Kulturelle Vielfalt: Die Initiative fördert den interkulturellen Dialog und die deutsch-französische Zusammenarbeit gemäß Artikel 22 der Charta. 		

  <p>Cofinancé par l'Union Européenne Kofinanziert von der Europäischen Union</p> <p>Rhin Supérieur Oberrhein</p>	Eurodistrict PAMINA	 <p>Inklusion: Inklusive Pädagogik, ohne Auswahl nach Leistungsniveau, mit einer ausgewogenen Teilnahme aller Kinder. Schutz personenbezogener Daten: Die erhobenen Informationen werden ausschließlich für die Projektbegleitung durch den Eurodistrict PAMINA und INTERREG verwendet.</p>
<p>Le développement durable et la politique de l'Union européenne dans le domaine de l'environnement / Die nachhaltige Entwicklung und der Umweltpolitik der EU.</p>	☒	<p>Le projet « Piste sans frontières » ne génère aucun impact négatif sur l'environnement.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les activités (ateliers, spectacles, expositions) sont limitées à un cadre éducatif et culturel, sans production industrielle ni consommation excessive de ressources. • Les déplacements transfrontaliers des élèves et intervenants sont réduits au strict nécessaire et organisés dans un cadre scolaire. • Le projet met en avant une sensibilisation indirecte aux enjeux de durabilité à travers l'approche artistique (exemple : le spectacle Meer Meer questionne la consommation et le désir illimité). <p>Nachhaltige Entwicklung und Umweltpolitik der EU Das Projekt „Manege ohne Grenzen“ hat keinerlei negative Auswirkungen auf die Umwelt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Aktivitäten (Workshops, Aufführungen, Ausstellungen) beschränken sich auf einen pädagogischen und kulturellen Rahmen, ohne industrielle Produktion oder übermäßigen Ressourcenverbrauch. • Die grenzüberschreitenden Fahrten der Schüler:innen und Künstler:innen werden auf das notwendige Minimum reduziert und im schulischen Rahmen organisiert. • Das Projekt trägt indirekt zur Sensibilisierung für Nachhaltigkeit bei, insbesondere durch den künstlerischen Ansatz (z. B. das Stück Meer Meer Meer stellt Fragen nach Konsum und grenzenlosem Verlangen).
<p>L'égalité des chances et la non-discrimination fondée sur le sexe, la race ou l'origine ethnique, la religion ou les convictions, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle / Die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder der ethnischen Herkunft, der Religion oder der Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung</p>	☒	<p>Le projet « Piste sans frontières » respecte et promeut le principe fondamental d'égalité tel qu'énoncé dans la Charte des droits fondamentaux de l'UE.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ouverture à tous : tous les élèves des écoles participantes sont intégrés, sans distinction de sexe, d'origine, de religion, de handicap, d'âge ou d'orientation sexuelle. • Aucune sélection : aucune différenciation par niveau technique ou scolaire n'est appliquée, afin de garantir la participation de chacun. • Mixité et coopération : les groupes sont constitués de manière binationale et mixte, afin de favoriser l'inclusion et l'apprentissage réciproque.

 Rhin Supérieur Oberrhein	 <small>Cofinancé par l'Union Européenne Kofinanziert von der Europäischen Union</small>	Eurodistrict PAMINA	 <p>Approche inclusive : la pédagogie met l'accent sur le processus créatif et la coopération, plutôt que sur la performance individuelle, valorisant ainsi chaque participant.</p> <p>Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung Das Projekt „Manege ohne Grenzen“ respektiert und fördert das in der Charta der Grundrechte der EU verankerte Grundprinzip der Gleichheit.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Offen für alle: Alle Schüler:innen der teilnehmenden Schulen werden einbezogen – unabhängig von Geschlecht, Herkunft, Religion, Behinderung, Alter oder sexueller Orientierung. • Keine Auswahl: Es erfolgt keine Differenzierung nach technischem oder schulischem Niveau, sodass die Teilnahme für alle gewährleistet ist. • Durchmischung und Zusammenarbeit: Die Gruppen werden binational und gemischt gebildet, um Inklusion und gegenseitiges Lernen zu fördern. • Inklusiver Ansatz: Die Pädagogik legt den Schwerpunkt auf den kreativen Prozess und die Zusammenarbeit, nicht auf die individuelle Leistung, und würdigt damit jede einzelne Teilnahme.
---	--	-------------------------------	---

G.	Annexe Budget et plan de financement / Anhang Kosten- und Finanzierungsplan
----	--

Le budget et le plan de financement doivent être complétés dans le fichier Excel séparé et soumis en annexe avec le présent formulaire de demande de subvention.

Der Kostenplan und der Finanzierungsplan sind in der gesonderten Excel-Datei auszufüllen und als Anhang zusammen mit dem vorliegenden Antragsformular einzureichen.

H.

Engagement du porteur du petit projet/ Verpflichtung des Trägers des Kleinprojektes

Par la présente, le signataire, représentant légal du porteur du petit projet:

- Certifie l'exactitude des renseignements donnés dans le présent formulaire et l'annexe et s'engage à respecter les critères et exigences du fonds pour petits projets tels qu'énoncés dans les fiches thématiques et en particulier les indications et règles concernant
 - o les critères de subvention,
 - o l'éligibilité des dépenses,
 - o les indicateurs,
 - o les obligations concernant la communication ;
- Certifie avoir la capacité administrative, financière et opérationnelle pour assumer la fonction de porteur de petit projet ;
- S'engage à fournir au porteur du fonds pour petits projets, le GECT Eurodistrict PAMINA, tous les renseignements supplémentaires jugés utiles pour instruire la demande et suivre la réalisation du petit projet ;
- Le cas échéant, s'assurera que les paiements nécessaires de la subvention (fonds FEDER) seront effectués auprès des autres partenaires de petit projet

Hiermit bestätigt der gesetzliche Vertreter des Kleinprojekträgers:

- dass die im Antrag und im entsprechenden Anhang gemachten Angaben richtig und zutreffend sind und dass er die Kriterien und Vorgaben des Kleinprojektfonds gemäß den Themenblättern einhalten wird, insb. die Hinweise und Vorschriften bezüglich
 - o der Förderkriterien,
 - o der förderfähigen Ausgaben,
 - o der Indikatoren,
 - o der Verpflichtungen im Bereich Öffentlichkeitsarbeit;
- dass er die administrative, finanzielle und operative Kapazität zu besitzt, um die Funktion des Kleinprojekträgers zu übernehmen;
- dass auf Anfrage des Trägers des Kleinprojektfonds, dem Eurodistrikt PAMINA, jede weitere für die Antragsbearbeitung und Begleitung der Projektrealisierung notwendige Auskunft gegeben wird;
- ggf., dass er die notwendigen Zahlungen des Zuschusses (EFRE-Mittel) an die übrigen Partner des Kleinprojektes vornehmen wird

I.

Traitement des données personnelles / Umgang mit persönlichen Daten

Pendant toute la durée de réalisation d'un projet, l'Eurodistrict PAMINA demande au porteur de projet des informations sur la mise en œuvre des mesures du plan de travail, sur l'atteinte des valeurs cibles pour les indicateurs ainsi que sur les dépenses effectuées pour atteindre les objectifs du projet. Les données personnelles sont traitées avec soin par les collaborateurs de l'Eurodistrict PAMINA et ne sont transmises qu'à l'autorité de gestion INTERREG, mais pas à d'autres tiers. A la fin de la période de conservation de ces documents, à savoir le 31 décembre 2035, les données personnelles sont soit rendues anonymes, soit supprimées.

Während der gesamten Realisierungszeitraums eines Projektes fragt der Eurodistrikt PAMINA beim Projektträger Informationen bzgl. der Umsetzung der Maßnahmen des Arbeitsplans, zur Erfüllung der Zielwerte für die Indikatoren sowie zu den Projektausgaben, die getätigt wurden, um die Projektziele zu erreichen, ab. Persönliche Daten werden dabei von den Mitarbeitenden des Eurodistrikt PAMINA sorgsam behandelt und höchstens an die INTERREG-Verwaltungsbehörde, nicht aber an andere Dritte weitergegeben. Nach Ende der Aufbewahrungsfrist dieser Dokumente, dem 31. Dezember 2035, werden personenbezogene Daten entweder anonymisiert oder gelöscht.

Wissembourg

Lieu / Ort

le 29/09/2025

Date / Datum

Sandra Fischer Junck - Maire de Wissembourg

Nom, fonction, signature du représentant légal /
Name, Funktion, Unterschrift des gesetzlichen Vertreters